*Data 03.05.2022*

**LISTĂ DE LUCRĂRI**

**Lector Univ. Dr. Iulia Elena CÎNDEA**

1. Teza de doctorat: „**Diseminarea și receptarea contemporană a literaturii chineze în spațiul cultural românesc din a doua jumătate a secolului al xx-lea și până în prezent”,** Universitatea din București, Școala Doctorală de Studii Literare și Culturale

1. Lucrări care pun în evidență **activitatea didactică**

|  |  |
| --- | --- |
| 12-14 mai, 2015 | „**Phono-Semantic Structure of Pictophonetic Characters**”, *International Conference of Chinese-Romanian Cooperation in the Global Context*, Sibiu, <http://conferences.ulbsibiu.ro/rccgc/downloads/program_ro_2015.pdf> |
| 13-14 mai, 2016 | „**English Loanwords in Romanian Discourse and its Implication**”, *The British and American Studies International Conference*, Brasov, Romania, <http://www.unitbv.ro/anglistica/> |
| 24-25 iunie, 2016 | „**Cross-Cultural Communication and Translations as Cultural Vectors in the International Dialogue**”, *International Linguistics and Language Conference*, Istanbul, Turcia <http://www.dakamconferences.org/> |
| 18-19 noiembrie, 2016 | **„Cultural Translation Enabling a Dialogue between West and East”,** International Conference on Reinventing Tradition重塑传统, București, România |
| 6-7 octombrie 2017 | **„Cultural Exchange through Translation. Soft Power Tools in China” -** CEE Dialogue, 3rd China-CEE Conference, Lake Ohrid, Macedonia |
| 3-5 noiembrie 2017 | **„Outline for Sociological Perspectives in Literature Reception”,** The Second International Conference: Excellence and Sustainability in Education and Culture, Sibiu – Romania |
| 3-5 noiembrie 2017 | **„The Influence of Cultural Background on Consumer’s Perception. A Comparative Study on Chinese and Romanian Market”,** Iulia Elena Gîță & Monica Beca, The Second International Conference: Excellence and Sustainability in Education and Culture, Sibiu – Romania |
| 18-19 mai 2018 | **„Ideology and its impact on Chinese literary translations”** -  Intercultural Exchange in the Age of Globalization Conference, Sibiu, România  <http://conferences.ulbsibiu.ro/interculturalexchanges/> |
| 07-09 iunie 2018 | **„Fidelity to the Source v. Artistic Coherence: The Adaptation of Yu Hua's To Live” -** The 20th Annual International Conference of the English Department University of Bucharest, Literature and Cultural Studies Section, București, România,  <http://engleza.lls.unibuc.ro/conferinte/> |
| 05-07 iulie 2018 | **„The Sociology of Literary Reception: A Case Study on Romanian Translations of Chinese Literature” -** The 8th Conference on Linguistic and Intercultural Education, Alba Iulia, România  <http://clie2018.uab.ro/> |
| 22-23 noiembrie 2018 | **„Culture - China’s Choice in Soft Power. A Case Study on the Political and Intellectual Chinese Discourse on Soft Power” -** "The 7th Edition of the International Conference Synergies in Communication", București, România  <http://dmci.ase.ro/index.php/anunturi/item/371-the-7th-edition-of-the-international-conference-synergies-in-communication-sic> |
| 01-02 noiembrie 2018 | **„A Case Study on the Economic and Sociological Considerations in the Cultural Exchange between China & Romania” -** 12th International Management Conference  “Management Perspectives in the Digital Era”, București, România  <http://conferinta.management.ase.ro/about-the-conference/proceedings/> |
| 23-24 noiembrie 2018 | **„Wenhua Ruan Shili. A Study on the Overriding Role of Culture in Chinese Soft Power Discourse” -** Chinese Modernity: Then And Now, Confucius Institute at the University of Bucharest, București, România |
| 4-5 aprilie 2019 | **„Mapping the cultural and literary relations of Romania and China during 1948-1989” -** Professional Communication And Translation Studies International Conference, 11th Edition, Timișoara, România  <http://sc.upt.ro/ro/pcts11> |
| 15 iulie 2020 | **„Current Paradigms in Chinese Translation and Interpreting Studies (TIS)”,** Online Workshop, organized by Hunan Normal University, Foreign Studies College, China,  <https://zoom.us/j/92242572356?pwd=YTdPL0p0UkVmVzhuV3hVN1d6czl6UT09> |
| * 04-05 iunie 2021 | **“Chinese Literature in Romania in the Context of Sino-Romanian Economic and Political Relations. Publishing Chinese literary works during 1965-2007 Romania: an in-depth study in the sociology of literature”,** SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON CHINESE STUDIES „The Silk Road” Sofia, Bulgaria <https://confuciusinstitute.bg/images/2021-06/programme_thesilkroad_2021_last-version.pdf> |
| * 27 iunie 2021 | **“The Teaching of Business Chinese and Interpreting in Lucian Blaga University of Sibiu”,** The Conference of Local Adaptation of Chinese Education In Romania (2021), University of Bucharest, Romania |
| 28-29 octombrie 2021 | “**An in-depth Study of Chinese Culturemes – carriers of the**  **most subtle cultural allusions – excerpted from Chinese**  **contemporary novels in Romanian translation**”, SECTION 4: EAST MEETS WEST ACROSS BORDERS AND BOUNDARIES, 9th Annual International Conference Synergies in Communication (SiC 2021), ASE, Bucharest |
| 25-26 noiembrie 2022 | ***On Translation of Chinese Culturemes excerpted from Mo Yan’s and Yu Hua’s Novels in Romanian Translation: with focus on the new phenomenon of Translator’s Turn***  Annual International Conference of the School of Foreign Languages and Literatures, https://lls.unibuc.ro/2022/conferinta-internationala-anuala-a-facultatii-de-limbi-si-literaturi-straine-25-26-noiembrie-2022/ |
| 05 noiembrie 2022 | ***Cultural Reflections of Translated Chinese Literature in Romania***  The 1st Conference on Translation  and Cultural Communication https://news.cupl.edu.cn/info/1012/36801.htm |
| 28 octombrie 2023 | ***Worldness and Reception: Exploring Chinese Narratives in Global Literary Consciousness with “The Orphan of Zhao” as a Case Study***  The 2 nd Conference on Translation and Cultural  Communication, University of Bucharest, <https://confucius.unibuc.ro> |
| * 28-30 iunie 2024 | ***Cultural Sensitivity in AI Translation of Chinese Language: Evaluating AI’s Capability to Grasp Culturally Rich Texts*;** CLIE-2024 (13th Conference on Linguistic and Intercultural Education)  <https://rseas.ro/clie-2024/> |
| * 12 iulie 2024 | ***Exploring Language Acquisition in Infants: A Review from Neurolinguistic and Cognitive Perspectives***  Metaphor - Spatiality – Discourse, The International Conference of the Department of Modern Languages and Literatures and Communication Sciences, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanta, Romania  https://lett.ubbcluj.ro/wp-content/uploads/2024/04/cfp\_2024\_METAPHOR-SPATIALITY-DISCOURSE\_Ovidius-University\_Eng.pdf |

1. Lucrări care pun în evidență **contribuția științifică**

|  |  |
| --- | --- |
| **1. ARTICOLE PUBLICATE ÎN JURNALE CU PEER-REVIEW** | |
| 2016 | “**Implications for Language Acquisition Theories: a Fresh Look at the ‘Genie Case’**”, Revista Transilvania, pp. 57-61, numărul XII/2016, ISSN 0255 0539  http://revistatransilvania.ro/2016/12/ |
| 2016 | **Educația Permanentă în Mediul Universitar și Impactul Acesteia Asupra Performanțelor Personalului Academic și ale Studenților,** Revista Educatia Azi, pp. 10-19, numărul VI, ISSN 2457-8428  <http://media1.wgz.ro/files/media1:57ab2a76369a6.pdf.upl/Revista%20Educatia%20Azi%20nr%206%20din%202016.pdf> |
| 2017 | **“Cultural Translation Enabling a Dialogue between West and East”**, Revista Transilvania, pp. 68-75, numărul VI/2017, ISSN 0255 0539 http://digital- library.ulbsibiu.ro/dspace/bitstream/123456789/1981/16/13%20-%20Gita%20Elena%20Iulia%20-%20Cultural%20Translation%20Enabling%20a%20Dialogue%20between%20West%20and%20East.pdf |
| 2017 | **Brand Name Translation as a Decisive Factor in Positioning Foreign Brands On Chinese Market (I),** Revista Transilvania, pp. 108-115, numărul XI-XII, ISSN 0255 0539  https://revistatransilvania.ro/brand-name-translation-as-a-decisive-factor-in-positioning-foreign-brands-on-chinese-market-i/ |
| 2018 | **"Brand Name Translation as a Decisive Factor in Positioning Foreign Brands On Chinese Market (II)",** Revista Transilvania, pp. 57-63, numărul IV, ISSN 0255 0539  <http://digital-library.ulbsibiu.ro/dspace/bitstream/123456789/2004/10/9%20Gata-Beca%20si%20Cetina%20-%20Brand%20Name.pdf> |
| 2018 | **Culture – China’s Choice in Soft Power. A Case Study on the Political and Intellectual Chinese Discourse on Soft Power,** Jurnalul Dialogos, pp. 215-235, vol. XVIII, ISSN 1582-165X  <http://dialogos.rei.ase.ro/35/Iulia%20Elena%20G%C3%8E%C5%A2%C4%82.pdf> |
| 2019 | **A Case Study on the Economic and Sociological Considerations in the Cultural Exchange between China & Romania,** Proceedings of the 12th International Management Conference  “Management Perspectives in the Digital Era”  November 1st-2nd, 2018, BUCHAREST, ROMANIA  852, pp. 852 – 861, ISSN 2286-1440  <http://conferinta.management.ase.ro/archives/2018/pdf/5_9.pdf> |
| 2019 | **Culturemele chineze – purtătorii celor mai subtile aluzii culturale – în traducere românească (I),** Revista Transilvania, nr. 11-12, pg. 87-90, ISSN 0255 0539, http://scribe.ulbsibiu.ro/dspace/bitstream/123456789/2338/14/13\_Gita-Culturemele%20chineze.pdf |
| 2020 | **Culturemele chineze – purtătorii celor mai subtile aluzii culturale – în traducere românească (II),** Revista Transilvania, nr. 1, pg. 16-20, ISSN 0255 0539, <http://digital-library.ulbsibiu.ro/xmlui/bitstream/handle/123456789/2358/3_I%20E%20Gita-%20Culturemele%20chineze.pdf?sequence=4&isAllowed=y> |
| 2020 | **Sociology of translation explained. An in-depth Study of the Cultural and Literary Relations of Romania and China during 1948-1965,** Revista Dialogos, Vol. XXI No. 37/2020, pg. 155-171 <http://www.dialogos.rei.ase.ro/37/13%20-%20Gita.pdf> |
| 2021 | **Chinese Literature in Romania. A Qualitative Study based on In-Depth Interviews with the Agents Involved in Sino-Romanian Transfer of Culture** - THE EUROPEAN JOURNAL OF CHINESE STUDIES, VOL.2. 31 - 47 shorturl.at/afxCY |
| 2021 | **An In-Depth Study Of Chinese Culturemes – Carriers Of The Most Subtle Cultural Allusions – Excerpted From Chinese Contemporary Novels In Romanian Translation,** 9th International Conference: Synergies in Communication (SiC), Bucharest, Romania, ISSN 2284 –6654, ISSN–L 2284 – 6654 DOI:[10.24818/SIC/2021/04.01](http://dx.doi.org/10.24818/SIC/2021/04.01), <https://sic.ase.ro/wp-content/uploads/1.%20Cindea%20Iulia_S4.pdf> |
| 2022 | **Chinese literature in Romania in the context of Sino-Romanian economic and political relations (1950–2018).** *Annali di Ca’ Foscari. Serie orientale*, *58*(1), 689–708. https://doi.org/10.30687/AnnOr/2385-3042/2022/01/023 |
| 2024 | **Exploring language acquisition in infants: A review from neurolinguistic and cognitive perspectives.** *Annals of the University of Craiova. Series Philology. Linguistics*, *46*(1–2). |
| 2024 | **Worldness and Reception: Exploring Chinese Narratives in Global Literary Consciousness with “The Orphan of Zhao” as a Case Study.** In *Translation and Cultural Communication* (pp. 49–65). Editura Universității din București |

**2. CĂRŢI ŞTIINŢIFICE PUBLICATE LA EDITURI NAŢIONALE**

|  |  |
| --- | --- |
| 2016 | “**Decoding Chinese Characters: Development and Construction Principles**”, autor unic, ISBN 978-606-12-1266-8; 238 pg, Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu |
| 2016 | "**ArhIn 2016 - Medieval changing landscape : settlements, monasteries and fortifications**" ISBN 978-606-733-146-2, editura ASTRA Museum, ed.: Ioan Marian Ţiplic, Maria Emilia Ţiplic; **trad.: Iulia Elena Gîţă** |

**3. CAPITOLE PUBLICATE ÎN CĂRȚI ȘTIINȚIFICE LA EDITURI INTERNAŢIONALE DE PRESTIGIU**

|  |  |
| --- | --- |
| 2018 | **„Chinese Literature in Romanian Translation: Fidelity v. Artistic Coherence in Yu Hua's Huozhe”** – titlul volumului: **The Culture of Translation in Romania/ Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien** (ed. Maria Sass, Ștefan Baghiu and Vlad Pojoga), editura **PETER LANG**, ISBN 978-3-631-77205-8, pp. 326 (pg. 215-231) |
| 2021 | **„Publishing Chinese Literary Works During 1965–2018 Romania: An in-Depth Study in the Sociology of Literature” –** titlul volumului: **Diverse Voices in Chinese Translation and Interpreting** (ed. Riccardo Moratto and Martin Woesler), editura **SPRINGER** Singapore, DOI 10.1007/978-981-33-4283-5, Hardcover ISBN 978-981-334-282-8, eBook ISBN 978-981-334-283-5, Series ISSN 2197-8689 |